

# mTm

minor T ranslating major - major T ranslating minor - minor T ranslating minor

Volume 8, December 2016

---

## *Contents*

- Hugo Claus' "dialect" in French Translation*  
Elies Smeyers, Belgium 7
- Perdus en retraduction: la poésie de Leonard Cohen en France  
et au Québec*  
Raluca Tanasescu, Marc Charron, Canada 31
- Vietnamese Diasporic Literature in Translation*  
Jessica Griffiths, Australia 57
- Japanese literature in the Portuguese translation system:  
publications in book form from the 1850s to the 1950s*  
Marta Pacheco Pinto, Portugal 77
- Subtitling the Nanjing Dialect of China*  
Yilei Yuan, U.K. 110
- La nostalgie comme source de traductions intersémiotiques*  
Evangelos Kourdis, Greece 132
- Orality in Postcolonial Drama Translation*  
Guillermo Badenes, Argentina 157
- Hyper-reality and Autobiographical Transnarrative Voice:  
A Baudrillardian Perspective*  
John Qiong, Wang, P.R. China 176
- Radiografía de la traducción jurada griego-español*  
Francisco J. Vigier, Spain 198

Little Fockers and AV Translated Humour Paola Clara Leotta, Italy	226
<i>Translating non-standard language in films</i> Loukia Kostopoulou, Greece	244
<i>From US to Spain, a minor literature? Reflections on the non-minoritizing translation of Native American literature into Spanish</i> Isis Herrero López, Finland	261
<i>Translations as a Means of Revitalising Minority Languages: Translation Support under the European Charter for Regional or Minority Languages</i> Tomáš Svoboda, Czech Republic	288
<i>Translators' Occupational Prestige: A comparison of translators and non-translators' views</i> El-Hussein A. Y. Aly, Egypt	309
<i>Turkish Literature on the Move: Tracing the Itinerary of Ahmet Ümit</i> Mehmet Erguvan, Turkey	331
<i>Journey to the West: How Chinese Women Travel to the Western World through Translations – A Case Study of Goldblatt and Yeung's English Translation of Li Ang's Sha Fu</i> Wayne Wen-chun Liang, Hong Kong Tsui-ling Huang, Taiwan	351
 <b>Book Reviews</b>	
Katja Krebs (ed.). <i>Translation and Adaptation in Theatre and Film</i> Manuela Perteghella, U.K.	373
Luc van Doorslaer, Peter Flynn, Joep Leerssen (eds). <i>Interconnecting Translation Studies and Imagology</i> Hilal Erkazanci-Durmuş, Turkey	377

Sara Laviosa. *Translation and Language Education: Pedagogic Approaches Explored*

Guangfa Zhang, Jun Wen, P.R. China

381